



林譯小說

第二集
第六編

溷

中

花

下

上海商務印書館出版



溷中花下冊

第十一章

橐橐之聲響於受罰之室。魚貫者可三十餘人。少頃。解衣以楚故行稍蹇。故落後。司刑者曰。汝輩恣行勿怠。又曰。汝當至於屋隅盡處。始轉折時。童子防至屋隅。輒互相抵觸。故不及隅而卽轉。勞苦既極。眼睛幾奪其光。每人之面咸作獸形。苟有思想之善人。果讀吾書至數行。必生憐憫。試問此輩身被慘刑。又伊誰之過於。是橐橐不休。盡人皆罷足亦盡腫。其始尙能自勵。然而心力俱盡。終不能支。小克智安行時。一一將舊事潮上其心。又記少時至此。一至卽心惡其室。矮屋均加白堊。卽聖堂中十字架。爲狀亦奇劣。巴拉多中風物。令人生悲。地旣平衍。無樹。風力殊橫。遠望時見榆樹。受風欲仆。其狀如在學堂時初學圖畫之形。今旣身落其間。爲人視若動物。所衣皆蠹布。書以號數。其名曰克智安梭娃。克智安怒而自辯。爲木匠倭波爾之姓。又述父名爲普石迫爾。顧登簿者檢視久之。聳肩不言。久乃曰。汝

實姓梭娃。母姓也。至倭波爾。則爾母所善之人。非爾適姓。今其人棄爾矣。爾之見棄。亦不爲無理。小克智安不知所云。自念彼撻我者。非我父邪。果非我父爲事。更佳。吾固仇視彼人者也。已而漸知假父及寄生子之稱。至外婦之名。又聞之爛熟。而人又絮絮告以與此相類之事。一時未成人之童子。則爭於白聖之牆作象形之淫畫。然當時小克智安爲年未十歲也。夫以平人之子。爲父母所愛者。臥時父母常在其側。父母又屬非常之智。竟能使其子不落此污穢之區。殊大幸也。惟此廠童之中。亦有身家清白者。顧已入是間。人亦爭以濁流目之。是又大不幸矣。此時室中行尙未已。小克智安復憶及前三年。臥一溫榻之中。二足爲藥所裹。不能少動。以守貞力拒一淫悍之人。竟至於此。但病室茵褥極潔。飲食亦佳。亦有一人頗加憐愛。常至榻前撫慰。意至慈惠。語亦溫和而親密。名曰西門伯奴哇。爲農場之教習。然肺病已深。粗能上課。惟待其學生頗仁愛。且知此身將死。欲於未死之前。思拔一人於此苦海之中。其中最聰明可造者。惟此小克智安故。西門視之如

子弟而小克智安亦終始不忘此黃面之瞿曇其黃如蠟尙時時俯視小克智安書卷之上而克智安尤記憶此老人瘦指其掌如盪時翻書示之且加以溫慰之詞此時小克智安且行且思前事一刻如過一年苦乃不翅又念一生之苦不惟此時卽春夏秋冬均無佳日夏樹枯於烈日冬樹凋於大雪顧西門移時亦死乃無曙己之人而馬意倭魯之黨且日加攻擊恆疑克智安以黨中陰事白之司事之人卽稍近人情者亦加猜忮於是小克智安益加苦亦不知畢業以後將成爲何物惟十八歲後可以自投於軍籍或入陸軍或隸海軍或至殖民地遠戍與野蠻搏擊以上尙爲童子出身之上着大將之旗似澡堂之布可拭彼舊汗而礮火燒天亦似可以焚其穢行然小克智安足跛不能中選而手藝又非絕倫異日出而應人之求亦庸庸無可表見因念卽出此場獨身外出但得五十佛郎及一紙之證書而已生路茫茫社會不知何狀卽能自由亦何所得生旣無朋友而同類之人決難爲侶蓋此類之人人人咸具一兇苗在其眼角眉稜之上方西門在

時亦曾誠語其師。謂異日圖生。何從得路。西門亦爲浩歎。卽曰。當爾畢業時。我決弗在人間。汝之孤特。誠可悲歎。想爾之苦。倍於常人。當堅持到底。勿墜下流。爲幸。凡人能敦品行。其受苦亦減。克智安承諾。以爲非己力所得之麵包。決不入口。克智安尙在行中。而追憶前事。起落萬狀。然足疲肩敝。似足趾已破。血漬履間矣。忽聞雙扉斗闢。有一人進。曰。止矣。汝輩當易新履。易新衣。衆方整隊。承迎稽查之貴人。汝趣出。勿緩。是時果有重要之人。衣禮服。猝爾惠臨。時仲冬。雲陰結。羃景狀淒冷。四嚮塵土交飛。撲入童子耳鼻。衣粗布之單衣。齒震震然而廚間亦無宿備。唯場長之心至鎮靜。蓋石頭少尉平日輕藐文人。初不着意。以易於遣發秩序之整費。半句鐘之力足矣。故與稽查周旋至半句鐘之久。延之密室。請觀帳籍。每日出入之款。毫無遺漏。蓋已蓄成心。加預算久矣。稽查貴人強爲寓目。偶檢一二事。加以筆算。卽謬言曰。無誤。石頭復坐述場中辦法。且云。自鄙人受事以來。農務至發達。死人亦尠。嗚呼。石頭之言確也。是時羸弱之小兒死畢矣。餘者皆微壯。能自立。

石頭又云。田中所得滋豐。而藝童品行亦日趨於馴謹。稽查稱羨不已。顧半句鐘之時。頗修而石頭尙思以他術牽掣稽查。復曰。貴人當許我上二書。此書與場務至有係屬。第一書爲村人來書。與場長伸謝。以村間有童。名曰伊布立。莫居陋。爲年十四。隸籍爲佃夫。書云。此童子有幹力。且勤勉。惟薪工則諱而不言。蓋爲貲至微。飼人直如飼豕。第二書爲妄言。其腥觸鼻。亦伊布立之書。敍石頭恩意濃摯。感荷至於無極。此僞書。適在此時。上稽查石頭之運。可云佳矣。更逾三日。伊布立竟破村人之積。取一百索之錢。逃去。此總稽查見此僞書。稱不容口。時半句鐘已過。石頭曰。稽查能否巡視一周。遂引稽查進觀鐵廠。及制刷之廠。稽查沿道。悉加褒詞。忽軍樂聲喧。石頭引稽查入視。時童子成行。各執木製之鎗。對之爲禮。稽查大悅。石頭少尉呼立。正衆皆肅然。諸童冠軍冠。腰革帶衣服。雖麤而新潔。公然一小隊也。稽查在二十步外。初不見童子之病容。且目光中皆含恨恨之氣。而稽查不知。但賞其整齊。及操練之如法。笳鼓旣奏。稽查喜不可支。須知天下文人躬臨武。

場爲意。至得以生平不通兵學。未諳營規。今日臨觀。忽同大將矣。稽查卽呼曰。少尉。君督率兒童操法。乃類老兵已而操畢。稽查與少尉爲禮。後出雪茄吸之。悠然而逝。遂一白之總長。無美不臻。時克智安足。蹙不入隊。獨立牆隅。見其同儕撤隊而歸。童子旣無人爲之監視。言動益肆口出嫚言。且爲詭笑。克智安靜觀其狀。心怖其奇。顧雖驚奇。亦深憫其無教。時或躍躍欲投身其中。尤知此輩含恨無窮。必當仇復。而又爲之原宥。復念一身與之同患。乃不思與主者反抗。詎身爲無用之身。無男子氣。邪卽彼諸人與主者反抗。以公理言之。亦非弗合。且頗勇敢。可矜旣而又念其師生時。曾言人當自任義務。保全榮譽。此語頗往來於腦中。當在受罰之時。曾念念亡師之言。欲堅持至於沒齒。今忽見諸人皆跳盪自如。不期前言頓爲之牽引而去。

第十二章

方吾書敘小克智安淪此地獄中時。而其父歸家。又何作者。大克智安之撤其外

婦。本欲葆其令名。乃不知適與令名相左。實則讀吾書者。亦勿怪生人寡此公道。乃不知大克智安所遭。亦未盡善也。其始造物。引人。恆鼓動人之興。致大克智安。本謂家居清苦。及此次來歸。景物又微不同。前此加母街老屋。頽然欲傾。其父老勒斯比伊埃。遂一新其宇。悲慘之狀已更。且第一次省麗黎達著亥爾夫人。而加媚爾女郎。竟似不相識。目光流盼。似傳語來人。相待久矣。方大克智安在學。老人時時敘述大克智安佳處。而此女柔婉之心情。及其奩資。已一時并貢。似啓關之鑰匙。授之過關之人者。一日大克智安衣婚禮之禮服。白色之領。且數易而賣書之人至矣。來書皆賀喜之書。獨有一書。似物料店之書。封面住址及其姓名。皆僞俗可厭。書法如乳媪。然在前此亦頗心動。今乃不然。書爲伯海勒所寓者。書言幸誕一男。男軀頗重。貌亦甚偉。吾已報之警區。卽名之曰克智安。想君聞之。亦必不怒。書無他言。蓋伯海勒尙有羞惡之良恥。其前事亦別無所求。書詞亦恭順可憐。大克智安讀之。大怒。私念彼乃謂吾身爲此童子之父耶。立擲其書於火中。逾一

句鐘後。卽與加媚爾女。耶同跪神壇行禮。一時名宿咸衣禮服。攢集一堂。樂聲四徹。悠揚入耳。乃不知此時。伯海勒。正在拉加夫人斗室中。面容焦黃。方注目。葉子之下。心尙盼其回書。任其教養之責。然葉子之下。渺然弗靈。大克智安此時。已補巴伊爾副審判官。卽遷新婦至署中同居。大克智安平日精勤。未待蜜月之畢。已抱書研究無已。加媚爾亦旋得孕。時時自衛其胎。而同官之人。則稱大克智安爲誠慤之少年。而女伴則稱加媚爾有家庭之樂趣。逾數禮拜後。老人及麗黎夫人。皆物故。得訃時。人人咸謂此二人何以享此修齡。而同時老人則驚詫以爲猝逝。於是少年夫婦。遂承受兩家之產。而輿論咸美滿。謂人有德素。乃無巨產以輔。於天道終未合也。有德者旣得美酬。而無德者。宜加冥譴。乃不知世界之局。適有相反。而不相符者。而公道之人。欲堅持其說。則瞑目不觀。仍謂有德者宜富。無德者宜貧也。此時大克智安新婚得產。似前路燦然。咸現光明。則克智安平日所設想保全名譽之計畫。今茲遂矣。有時亦思及伯海勒之淒涼。爲已棄置心中。惻然顧

一瞥卽逝。初不留痕。又類夏雲。翳日爲時。甚暫。於是長日無愁。且勤於職業之人。心專於治事。亦不審其所謂愁。妻旣端莊而慧。伉儷至篤。此人生第一之豔福。雖然。鄙諺有云。新屋一構。而不幸之事。立入其妻旣受孕。自盼身爲人母。乃不及期而免身。夫婦大痛。衆亦爭爲惜之。謂此婦人才全德備。乃構小產之禍。似蒼蒼者。不爲之庇。克智安問之醫生。能否貽患於產後之身。醫生蹙額而言。謂後此更孕。胎教不可不嚴。逾十月復孕。妻日懨懨。如不自勝。克智安大懼。而親朋問視。則百端慰藉而去。甘媚爾於是亦靜坐。不復外出。長日偃臥溫榻。至於一舉手間。亦防動其胎氣。克智安公務一了。匆匆奔歸。至門已發聲而問。夫以未誕之兒。而顧恤之人。已如是其重。且時時勞及親賓。獨私生之子。尙奔走於通衢。爲其假父。咎擊大克智。安蒙蒙不之知也。此時甘媚爾誕子矣。誕時痛不可忍。遂生一弱女。氣息僅屬。而甘媚爾至不能注視其女而一笑。則奄然逝矣。逝之前一日。而克智安適奉檄爲加安代理審判官。旣至故居。而冷澀之狀。復接於目。以屋修不居。故逐日。

增其荒涼。克智安徘徊久之，痛悼而去。明日妻死，克智安大慟，立時廣集衆醫，令診其女。醫生咸云：苟以細意承伺，此雛勢尙可活。否卽立死。克智安痛妻憂女，快快至不能治公事。逐日伏處其父書室中讀書。一觸悼亡之痛，卽伏案大哭。此時幸有一事，適足識其悲懷。以國中方備戰，克智安思投筆從戎，初非爲愛國而起。蓋欲在軍中，馳突破其牢愁。次則願死兵間，泯其酷恨。迨戰時死力突陣，瘡傷至於二次。戰罷後，法官襟間竟懸軍中之小十字架。克智安旣歸自兵間，雖萬念時時起落，幸能自鎮，不至無爲而悲。幼女亦略壯，克智安釋然。遂復視事。且妻亡旣久，悲懷亦減。有人言鰥居非佳，法當續娶。克智安不可。夫以克智安家世，宜得二十五歲之室女，或二十八歲亦可。歲入所有，儘足給彼雙栖之人。克智安意稍萌動，欲踐其良友之言。一夕爲十月之半，克智安坐其幼女搖床之側，以女病絲懾，厥狀甚危。克智安遂入書室坐思，決此女不能更活。書室旣曠，積書滿架，燈以綠色玻璃爲罩，僅照案上之一角。其餘黑洞如鬼墟，毛骨竦然。卽徧然蠟燭，鏡中照見

已影不期失驚容色灰敗髮有二色睫毛既厚凜然可畏如死父之生時父爲嚴毅之老人自少侍側初無親愛之容見卽慄懼不已既憶其父遂牽引及於舊事自悼亡之後頗懷伯海勒愧恨交迸惟嚴畏死父之威稜遂割舊時之情愛今從苦海翻身善念頓萌因覺虐待伯海勒良爲負心舉動今則妻亡女病安知非上蒼冥冥之降罰克智安旣信宗教深明天道知有罪必罰今惟安受厥辜不宜與老天相抗然其友尙諄勸其再娶以續幸福克智安則謂福籍已勾不宜更享矣以前此曾犯罪過棄其所愛而所愛者又已有身並母子而臬厥胥滋大且身爲法吏往往奪人自由又往往破人幸福雖據律而行而於天良則大梗矣若執公道而言已當安心受罰或能赦其前辜此時若赴讖悔台則神甫所詔尙不止責以博施竭誠誦經必令往尋向日所棄之人令圓破鏡克智安謀定將赴讖悔自審爲人生應爲之事又思往覓此母子力拔之苦海之中毋論生者果否爲其胤嗣然已決計爲彼保護之人愛之等於所生必率此而行則天良少盡冀爲上帝

所憐。留其愛女。時已十月之季。法官假期垂滿。然尚有八日之餘。悔心既生。卽立至巴黎。往復者數。母子之蹤跡渺然。伯海勒來書。雖焚。然尙模糊記在。拉加夫人小室之中。然拉加死已二稔矣。克智安至夫人故居。詢訪者屢。竟無知者。克智安旣失望矣。悵悵復至逾律母街。訪伯海勒之故居。屋旣無存。則詢之巡警。巡警茫然而伯海勒仍沈沈無迹。此時伯海勒已死。小克智安尙居木匠之家。而承襲之。姓尙非克智安之姓。大克智安在巴黎。詢訪之日。尙在小克智安未逃之前一日。果六閱月之後。再來者。則獄中尙有克智安梭娃之名。在焉。顧百計覓之。不能得。殆鴉鵲藏於密林之間。聲影皆闕。大克智安奔走數日。不得迹兆。決計將歸。然於未行之前。思一訪其故人。爽梭阿而爽梭阿久已與捱魯意結婚。名亦寢著。可以自聊。其生常在佛老煦雕刻場中。治藝。大克智安叩關時。爽梭阿久久凝神。始識爲故人臨貺。爽梭阿亦微聞良友之不幸。相見互抱。爲狀甚親。卽曰。當飯吾家。捱魯意見汝必大喜。於是坐談舊事。一一條舉以問。而大克智安此時實處於良朋。

擊愛空氣之中間。迨夜。二人攜手。至偈依亞街。爲爽梭阿之住宅。宅爲藝士所居。爽氏名譽漸廣。然家尙非豐。飯廳至簡率。而捱魯意相見。卽以頰請其親吻。登席後。有黃色之貓。至肥碩。闖然登案。坐於爽梭阿夫人座側。夫人曰。嬾畜。汝復至邪。乃親其額。而貓木然如無覺。爽梭阿曰。克智安勿哂。吾爲爾介紹見布尼阿盤。貓名吾今日飯時。初無規則。蓋禮中初不詳爲貓設座。而吾妻苟不見此貓。則胃脘中將無消化之力。余亦無可如何。蓋婦人未孕。往往有此癡想。爽梭阿喜溢眉宇。席間大肆笑容。而克智安在萬愁之中。亦爲展眉久之。捱魯意夫人笑聲不止。然時時尙留意此貓。貓在夫人目中。似爲重要之人物。夫人自揀佳饌飼貓。而口中則申申而詈。貓似知夫人親愛。亦類有感動之容。食已而別心羨。故人家。庭之樂。戀戀不已。心儀爽梭阿之有福。已則歉然。不能自安。身據火車。赴加安。沿道稱爽梭阿爲智者。所得生活。咸本天然。不能以社會之習慣。舍其天然之眞性。至於己身。則萬事皆幻。卽思晚。蓋亦不能彌少年之罪惡。自茲以往。天良之上。似有磐石。

壓其方寸。時已近家。長日閉諸暗室。公事一畢。時還讀書。女雖荏弱。亦不卽羸。長在老嫗掌握。於是又數年。外間物議。謂克智安公正而博學。爲妻守義。且恤其愛女。卽有人尊爲第一等之法官。遂補充法庭法官。升塗至易而克智安之設心。初非圖貴。蓋長日溺於公事。冀以自解其愁懷。歲久而悔心亦漸淡。不似前此之阒然夜深。治事倦。投筆案上。而舊愁復生。心念此世界中必有一伶仃之童子。爲生父所棄。顛沛道周。方狺狺而詈已言。念及此。百感叢生。此或小克智安在工場中。勉其健步。履聲觸及其父心坎。使之不寧邪。

第十三章

一夕爲六句鐘。爲時在八月之季。是日奇熱。阿羅碼頭之上。路窄而人稀。地隣司法公署。但餘守門一老軍。碼頭有一人倚欄而立。觀森尼河流水。此碼頭在巴黎爲簡製。長廊直浸水中。港仄水駛。舟行經此至險。卽有善舵者。至是亦慄慄。水上有橋。名烹倭桑。人稱橋洞曰鬼洞。羣舟碎於是間者。無數矣。此水上扶闌之人。果

有輕生之心。則此水可云得其死所。顧其人身軀輕快。髮蟠而黑。似在青年。冠草冠衣。灰色之衣。袴敝矣。然手潔而履淨。似在窮困之中。尙知修飾者。忽爾轉步趨烹汝爾橋灣而行。行時微蹙眉目。尙疏秀。但慘無人色。二睛濃黑。睫毛至厚。引目望司法公署。掬愁於面。復倚闌以手支頤。更觀流水。此人卽小克智安。梭娃舊在農場畢業。今已自由游行於巴黎市上久矣。夫以農場中監督素稱以道德陶鑄人才。今此少年由彼卒業。試問其道德果何如者。彼石頭少尉凜若天神。待學生至嚴毅。今克智安當亦不弱。實則非西門教習在彼。雖以克智安之根器。亦決入諸下流。方西門在時。尙能以半絲微息。吹起克智安之天良。自西門死後。克智安知識漸開。顧尙追逐不逞之徒。至數年之久。每念亡師。心輒警醒。雖在今時。尙不至淪入非類。初念以爲畢業時所得獎款。可一百佛郎。西門身後。留遺餘二十魯意。及一故式之金表。遺囑中訓令克智安。必勿棄此表。及克智安畢業。場中主者卽以西門遺物屬之。故克智安餘蓄較他人爲少豐。遂以三等車赴巴黎。叉手於

胸垂首閉目。凝思後來之生計。然已得場中證書。俾赴一肆供役。此亦場中主者。所以優待正人者。然克智安知藝劣。必無大獲。尤媿其出身於農場。遂不赴肆執役。幸其師善教。尙能領略淺顯之學問。又幸囊有餘蓄。不至苦飢。尙可優悠時日。覓得上等之藝業。不至長淪於工匠。逢舊時同業諸不逞之徒。於是少購舊衣。時自檢點。不爲儉荒之語。僞爲村居之人。入巴黎圖業者。顧以孤子之身。欲自進於巴黎之社會。將何所憑藉。且一無才調。忽易以儒雅之服飾。在在覺其拘攣。引目四盼。既無相識。故到處仰面看人。恆爲人白眼。其第一語。卽問至自何所。更問則叩其所能。克智安初不能答。期期以對。問者卽知其僞。惟一食一衣。動必需款。且求人介紹。所費亦多。於是囊金已漸耗其半。然日在巴黎求事。其狀一如童時逃學也。一日。自一肆中出。肆主簪筆於帽簷。送之出門。言三月以後。更圖相見。此肆主卽爲介紹之人。克智安既不得當。則長日游散。享其自由。而時日已駛如流水。而囊金亦盡。幸得一事。足以自糊其口。有人錄用爲售物之夥友。肆居人家未落。